



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråkstolkning - kandidatkurs

Sign Language Interpreting - Bachelor's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA471
Gäller från:	VT 2021
Fastställt:	2020-10-07
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2020-09-09 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-10-07.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp, Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp, Teckenspråk och tolkning I, 30 hp, Teckenspråk och tolkning II, 30 hp och 25 hp från Teckenspråkstolkning, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
PRAK	Praktiska tillämpningar	7.5
EXAM	Examensarbete	15
TOL5	Tolkning V	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade praktiska färdigheter i tolkning mellan svenskt teckenspråk och talad svenska i båda riktningarna, dels genom undervisning och dels genom praktik. Kursen innehåller ett självständigt examensarbete.

Kursen består av tre delkurser:

Praktiska tillämpningar, 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

För att en extern praktikplats ska godkännas på Praktiska tillämpningar ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet. Teckenspråkstolkning ska vara studentens huvudsakliga arbetsuppgift och studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Tolkning V, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt tolkövningar med fokus på tempo och uthållighet i varierade texter av olika

typ, svårighetsgrad och densitet. Fortsatt uppmärksamhet ges till copingstrategier och etiskt förhållningssätt. Stor vikt läggs vid att studenten tar ansvar för att samarbetet i en tolksituation fungerar. I delkursen introduceras olika varianter och aspekter av tolkning så som distanstolkning, centraltolkning, internationell tolkning samt mikrofonteknik.

Examensarbete, 15 hp

Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av ett examensarbete. Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

- a) forskningsuppgift utifrån existerande inspelad tolkning
- b) forskningsuppgift utifrån egenproducerad tolkning
- c) forskningsuppgift utifrån annan typ av datamaterial eller andra källor.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Förväntade studieresultat

Praktiska tillämpningar, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter,
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet,
- visa insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde,
- kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

Tolkning V, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- genomföra en simultantolkning i normal samtalstakt under längre tid där copingstrategier och etiska aspekter tas i beaktande.
- ta ansvar för att samarbetet i en tolksituation fungerar.
- visa kunskap om olika varianter och aspekter av tolkning.

Examensarbete, 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna dokumentera:

- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen
- kunskap och förståelse genom att självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen
- färdighet och förmåga genom att muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera egna och andras examensarbetens syfte och resultat
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att beakta gällande forskningsetiska normer.

Undervisning

Praktiska tillämpningar, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av ett inledande och avslutande seminarium. Studenten ska därutöver antingen praktisera på en arbetsplats eller följa universitetets praktikupplägg med individuella övningar samt gruppövningar. Innan praktik på en extern arbetsplats påbörjas ska praktikplatsen, handledaren och de huvudsakliga arbetsuppgifterna godkännas av kursansvarig. Praktiken kan eventuellt komma att förläggas till annan ort än Stockholm.

Tolkning V, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar.

Examensarbete, 15 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och enskild eller gruppvis handledning.

Närvaro är obligatorisk på alla delkurser. Ett antal seminarier kräver inlämningsuppgifter. Undervisningen sker delvis på teckenspråk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningarna. Kursbeskrivningarna finns tillgängliga senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a) Delkursen Praktiska tillämpningar examineras genom en skriftlig praktikrapport som även presenteras muntligt vid ett slutseminarium.

Delkursen Tolkning V examineras genom rollspel samt skriftlig hemtentamen.

Delkursen Examensarbete examineras genom skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningarna finns tillgängliga senast en månad före kursstart.

b) Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d) För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro enligt krav från respektive delkurs. Vid högre frånvaro än maximalt godkänd frånvaro, angiven i kursbeskrivningen, får studenten gå om delkursen.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas att göra en av examinator bestämd skriftlig kompenserande uppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gångs avrundningsregler tillämpas.

e) För varje kurstillfälle erbjuds minst två examinationstillfällen. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F/U på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f) Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g) Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmar kontaktid med handledare under det aktuella kurstillfället.Handledartiden kan vara individuell eller gälla en mindre grupp.

h) Vid betygsättning av examensarbete och opposition används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna forskningsuppgiften, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation - muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i) Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j) Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete, kan ansöka om förlängd handledartid hos institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan

under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för lingvistik. Kursen ges inom huvudområdet Översättningsvetenskap, inriktning Tolkning. Kursen kan innehålla moment som innebär en kostnad för studenten utöver kostnad för litteratur och annat undervisningsmaterial.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se/ktt. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.